

Feminino: ☒ Masculino: ☐
 Edad: 16 Ciudad: Yguazú Fecha: 06-10-10
 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ajoguata che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues va venir su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Muy guapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa por la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri G

a) llegue cuando estabamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) He'i chupe opyta hañua.

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Mbo'ereiko ere pecha.

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandio'o hatopa.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Kuge ahecha petei ñandú-guasú

b)

12- Mañana es otro día C

a) Kuehe ha'e otro día.

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a) No te enojés conmigo

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) Pe ka'a ndahéi

b)

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Juana no viene hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaréte por acá

a) *Che ndahechavéi Koaípe jaguaréte*

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) *Que letrado es el muchacho*

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Hasy cheve cheakã*

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a) *Apescase pirã*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

☒ b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ~~X~~ Masculino: Edad: 16 Ciudad: Yguazú
Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| | |
|--|----------|
| Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? | <u>J</u> |
| 1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive | <u>G</u> |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo | <u>G</u> |
| 3. Pe karia'y iguapoiterei | <u>G</u> |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári | <u>G</u> |
| 5. Ndaha'êi la aikuaaiterei pe káso | <u>J</u> |
| 6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y | <u>J</u> |
| 7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape | <u>G</u> |
| 8. ¿Porqué piko dijiste eso? | <u>J</u> |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | <u>C</u> |
| 10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë | <u>G</u> |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete | <u>C</u> |
| 12. Hoy ando medio kaigüe | <u>J</u> |
| 13. Le dijo gua'u que iba a venir | <u>J</u> |
| 14. Hasy chéve che akã | <u>C</u> |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | <u>C</u> |
| 16. Oheka la imenarã | <u>J</u> |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | <u>C</u> |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí | <u>J</u> |
| 19. ¿Se puede comer la carne del ñandú? | <u>J</u> |
| 20. Okañypaite lo mitã | <u>J</u> |
| 21. Ojugáta oñodive | <u>J</u> |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete | <u>G</u> |